

国际贸易英语笔译中的常见问题及策略研究

李黎明

陕西国际商贸学院 陕西 咸阳 712046

摘要: 随着我国在国际贸易方面不断发展,经济水平也在不断提升,和国际的交往也十分紧密,如果要提升中国的整体实力,就一定要提升英语翻译人员的综合能力,真正让英语翻译领域继续发展。英语翻译人员在笔译的时候,经常会因为自身的失误存在翻译问题,应该让他们逐渐改正翻译的错误。这篇文章主要对翻译者在笔译的时候存在问题展开分析,而且提出相应的对策,让我国在国际贸易领域发展的越来越好。

关键词: 国际贸易; 英语笔译; 常见问题; 策略

英语本身不是翻译者的第一语言,在翻译的时候因为受到语言方面的影响,以及翻译者自己水平的局限性。在展开笔译的时候会存在问题,让笔译工作受到影响。英语翻译者应该对笔译中存在的问题有所了解,同时基于此运用一些处理策略。根据现阶段中国国际贸易英语笔译存在失误的状况上看,存在的错误还是比较多,翻译人员的职业素养需要逐渐提升。

1 在国际贸易英语笔译中的常见问题

1.1 语言逻辑方面错误,翻译不正确

翻译者在具体笔译的时候,会碰到很大一段英语,在一段英语中有很多从句。针对这种句子在笔译时,翻译者会因为不愿意对句子的逻辑关系展开梳理,导致对整体句子不是特别理解^[1]。对主语从句和定语从句结合的整段句子,翻译人员容易分不清楚句子中的各种关系,不能区分句子中的主语,存在翻译不正确的情况。英语翻译者在展开笔译的时候也没有把英语句子的语言逻辑理清,只是注重句子的构造,英语语言逻辑和汉语语言逻辑间有很多相同的地方,所以,一个词多种翻译方法经常出现,会存在相同的词既可以做介词也可以做副词的情况。英语翻译者在笔译的时候,必须要注重英语句子之间的区别,句中的意思也有很大的区别。英语翻译者如果对问题不重视的话,在展开笔译的时候就会存在问题。

1.2 翻译方式简单,不能和文化氛围互相结合

英语翻译人员在展开笔译的时候,一般都是直接翻译句子。在翻译的时候经常需要把一些句子不在原来方式和内容的前提下,运用十分简便的方式进行翻译。直接把英语句子翻译的形式不符合所有英语句式,这就让翻译者在笔译的时候存在失误,所以存在笔译出来的句子使人很难理解。汉语中有这样的话“强中自有强中手”,就中国人而言是十分普通的话,在没有进行任何解释的状况下,英语翻译者就把它笔译成: Diamond cuts diamond,而外国人看到这句话就难以理解,根据外国的文化氛围就把这句翻译成: 砖石切割砖石,这样的翻译中国人是很难理解的^[2]。在一些状况下,直接将其翻译会存在笑话。所以,需要把英语的笔译和文化环境进行结合,让英语翻译者的错误变低。

1.3 没有进行上下文连接

不管是什么类型的文章,在翻译的时候一定要注重文章中上文与下文的衔接问题,而一些笔译人员在衔接的时候容易存在各种问题,让笔译的质量变低^[3]。在笔译英语文章的时候,翻译人员经常会碰见很难理解的句子,造成不能进行翻译,针对这种情况一定要结合上下文,因为每个句子并不是单纯出现的,若是在翻译的时候不能注重上文和下文的衔接,那么很难翻译出优秀的作品。在英语笔译的时候,一定要把句子和单词放在固定的语言环境中,根据上下文把他们完美连接,可以保证翻译的文章满足要求。

1.4 文化差异造成翻译错误

国际贸易英语不只是符号的各种转换,还是不同单位之间的交流。在贸易英语翻译的时候,不注重文化差别,会让双方的信息不对等,进一步让公司的利益受到影响^[4]。比如,从中国出口到美国一种保健品减肥药物名字是“轻身减肥片”药品在美国的市场上的售卖情况一直很低,然后看到问题存在于这种药品的英文名字上,“Obesity-Reducing Tablets”就是只有肥胖的人使用,之后译成“Slimming Pills”在美国就很受欢迎,快速打开了美国保健品市场。文化是人们智慧的结果,不同行业的文化背景、心理、内容是有区别的,也是这样的区别,让贸易英语在翻译的时候都会存在一定的错误。

2 针对英语笔译问题提供策略

按照上文看到的英语笔译中出现的问题,翻译者一定要根据实际的文化内涵和语言习惯进行分析,事先必须要提升自己的翻译基础,才可以灵活运用翻译技能,按照实际语境和内涵展开模糊翻译还是意译。

2.1 运用模糊翻译法

不管是什么种类的语言,都存在优缺点,语法运用的习惯和语言特点等,这要求翻译者在心理非常明白^[5]。因为英语与汉语之间有较大的区别,一些汉语在句子中存在很多累赘,若是加入没有必要词语,容易导致文章整个意思拖沓,但英语是不同的,有些英语句子的尾端容易存在没有必要的词句,因此翻译人员很难掌握其中的英语文化习惯,在笔译的时候会有汉语思维的影响,觉得把文章的每个词汇都一定要翻译为汉语,而这种翻译策略容易让文章不符合具体情况。针对这样的状

况, 翻译人员一定要大概掌握英语翻译的意思, 思考汉语和英语之间的用语习惯, 分辨汉语和英语语法的不同之处, 针对实际情况能够选择模糊翻译策略, 针对句子中累赘部分略过, 才可以符合英语语言运用习惯, 保证翻译句子符合常规。

2.2 运用意译法

意译就是翻译者把英语句子中所包含的深刻含义翻译出来, 但这种翻译策略不是十分注重句子的方式, 一定要选择合适的翻译策略, 适当改变文章中翻译方法, 保证笔译的文章更加通顺。因此翻译者要想得到更好的翻译效果, 一定要运用有效的策略进行笔译, 保证笔译语言的准确性和技巧性, 提升自己的语言素质与语言能力^[6]。经过提升自己的语言能力和素养, 能够让翻译人员在意译上获得更好的翻译效果, 在翻译的时候还可以灵活运用翻译技巧, 特别是在翻译俗语或者古诗的过程中, 若是不能够适当运用意译法翻译文章, 就会让读者很难理解。例如: 在笔译一举两得这个单词的过程中, 选择意译翻译法得到的是: Kill two birds with one stone. 经过选择意译法, 可以让读者快速的理解文章的含义, 若是选择直译的策略, 会让读者很难理解。例如: 在翻译 “There is on smoke with out fire.” 即使分析句子表面的意思, 就可以看到: 无火的地方不冒烟, 而这句话可以意译为: 传闻总是有出处, 运用意译的策略也可以展现出句子的翻译结果, 展示出俗语的涵义, 同时得到一定的翻译成效。

2.3 提升翻译基础能力

翻译人员如果要获得更好的翻译效果, 一定要有更多的单词储备量, 为翻译奠定基础。翻译基础是翻译者一定要具有的重要能力, 如果要提升翻译技巧, 让错误的情况减少, 一定要奠定牢固的翻译基础功力。翻译基本功力就是掌握的单词量好语法结构, 翻译者一定要掌握语言文化背景。因为大多数句子的翻译都要根据文化背景, 才可以准确的进行翻译, 翻译人员若是没有掌握翻译句子的作品涵义以及背景, 就不能翻译出句子的真正涵义, 读者也很难理解, 就是一种失败的翻译。因此翻译人员一定要掌握汉语与英语的语言习惯以及文化的不同, 在翻译的时候按照实际状况灵活运用, 学习翻译技巧的时候掌握句子的意思, 才可以让读者理解翻译出来的句子。

2.4 提升对贸易活动的认识

贸易英语翻译一定要重视贸易这个词, 从它出发, 翻译人员在翻译的时候, 一定要不断更多贸易活动的认识。在英语翻译的时候, 效率在双方交谈过程中是十分关键, 把握好时间非常重要, 快速完成贸易交流, 才可以做好以下的事情。简单直接的展现文章中的意思, 要达到不漏译, 不能翻译错, 必须避免在翻译时存在失误, 防止双方的利益受到影响, 让双方能够合作的愉快。东西方具有不同的文化背景, 在社会环境、历史方面、社

会意识以及风俗习气等都出现文化差异。也是因为文化差异的出现, 让贸易英语文化翻译的可译性受到影响。所以, 在展开国际贸易英语翻译的时候, 一定要注重存在的区别, 重视翻译时候的语言氛围以及运用语言的技巧。经过提升对文化的敏感性, 不断增强跨越文化的意识, 在国外文化以及国内文化中寻找翻译的契合点。并且让贸易勇于更加规范, 让带有外国氛围的物质在翻译时进行重现, 严复先生所说的“信、达、雅”被认为是最标准的翻译, 其产生的影响是久远的, 其对贸易英语翻译具有相同的指导作用。贸易英语翻译时需要做到语言严谨、准确即达到“信”, 并且基于“信”做到“达和雅”。

结束语:

总而言之, 根据文章我们可以看到笔译属于翻译的一种主要方式, 就是翻译人员掌握句子构造的状况和词汇的积累量。在进行笔译的时候, 因为文章的文化以及语言习惯的各种不同, 这是翻译人员需要注意的事情。英语笔译就是考察翻译人员英语运用能力和很多层面的水平, 翻译人员如果要提升自己的翻译水平, 不但需要具备坚实的翻译基础, 而且还要灵活学习翻译技巧, 做到这些才可以在笔译的时候灵活运用学习过的内容。

参考文献:

- [1] 王婷. 浅析英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2020,33(06):112-113.
- [2] 曹琳. 英语笔译的灵活发展[J]. 校园英语, 2020(23):247-248.
- [3] 辜莹莹. 英汉语言差异对英语笔译的影响及翻译策略探讨[J]. 国际公关, 2020(05):174-175.
- [4] 张妍. 国际贸易英语笔译中的常见问题及策略研究[J]. 课程教育研究, 2019(42):128.
- [5] 李莉. 论英语笔译中增译法和省译法的意义[J]. 黑龙江教育学院学报, 2019,38(09):129-131.
- [6] 华晓艺. 英语笔译中常见误区及应对策略分析[J]. 福建茶叶, 2019,41(05):201.
- [7] 袁小添. 应用型人才培养视角下的“英语笔译”课程建设研究[J]. 福建茶叶, 2019,41(04):110-111.
- [8] 王欢. 英语笔译中的误区及有效对策[J]. 校园英语, 2019(17):247.
- [9] 刘宇飞. 英语笔译中常见的问题及其对策分析[J]. 青春岁月, 2019(05):43.
- [10] 刘晗. 英语笔译中常见问题及对策[J]. 延边教育学院学报, 2019,33(01):67-69.